



Stein / stone

28

Herz (Naftali) Stern

Friedhof in: Langenschwarz lfd. Nr.: 28
 Grabstein für / gravestone for:
 Herz
 Stern geb./born: um/around 1790

aus/from: Langenschwarz gest./died: 12. Sept. 1867

Fotoarchiv-Nr. / photo-no.

Standort-Nr./ place-no.

Behelfszählung: 28/36

Vorderseite / front: hebrew letters / hebräischer Text

Rückseite / backside: - Zeit der Aufnahme / photo taken on: 16.09.2006

Zustand: noch stehend , umgestürzt , zerbrochen , verwittert , stark verwittert
 standing laying broken weathered extremely weathered

Material: Höhe / high 149 cm Darstellungen/graphics Rosette+Herz/heart
 Sandst. Breite / wide 81 cm Rahmen m./framework with Arabesque
 Ausrichtung: Dicke / deep 17 cm eingetieft/concave , erhaben/convex

Inscription: hebräisch Vorderseite , Rückseite , eingetieft , erhaben
 inscription: deutsch Vorderseite , Rückseite , eingetieft , erhaben

hebrew / hebräischer Text

פ ו
 איש ישר ותמים
 צדקות עשה בישראל
 ר ותקן דבר טוב.
 לתועלת עניי עמו עד
 יום אחרון לזכר עולם
 יהיה צדיק היה היקר
 כה נפתלי בר משה
 שנתקן הירץ ה'
 'לפ מת ונקבר בשם טוב גדול כיום יג אלול תרכו
 נ ת ע ב ה

transliteration / Transliteration

p. n.
 ish yashar v'tamim
 tzdakot asah b'yisrael
 ...r v'taken davar tov
 l'to'elet ani'ei amo ad
 yom aharon l'zekher olam
 y'hieh tzadik haya v'yakar
 Naftali bar Moshe hamekh. Hirtz Stern
 met v'nikbar b'shem tov gadol yud-gimel Elul
 taf-resh-kaf-zayin l'prat.
 net'zeva

english translation / Englische Übersetzung

Here lies
 a straight and honourable man
 who did charitable acts for Israel
 ...a good thing
 (...his eyes with him until his last) for the benefit of the poor of his people until
 his last day to eternal memory (he will be remembered in the world)
 as a righteous person he was the important dear honourable
 Naftali son of Moses known as Herz Stern
 who died and was buried in great good name ... 13 Elul 5627
 may his soul be bound up in the bond of eternal life
 [13 Elul 5627=Friday 13 September 1867]

german translation / Deutsche Übersetzung

Hier liegt
ein geradliniger und ehrenwerter Mann
der mildtätige/wohltätige Dinge für Israel gab/tat
... ein gutes Ding
(...seine Augen auf ihm bis zum letzten...) ...zur Unterstützung der Armen seiner Leute bis zu seinem letzten
Tag, zur ewigen Erinnerung in der Welt
als eine gerechte Person, er war der liebe, einflussreiche und ehrenwerte
Naftali, der Sohn des Moses, bekannt als Herz (Hirsch) Stern,
der starb und begraben wurde in großem, gutem Namen ... 13 Elul 5627 (13.Sept. 1867)
Möge seine Seele eingebunden sein in den Bund des Ewigen Lebens.

synagogue-registry / Synagogen-Register

scripts of the burial-book / Daten aus dem Sterberegister:

Herz Stern, Handelsmann / salesman, 77 Jahre alt / years old, gestorben am /died on 12.09.1867, beerdigt am /
buried on 13.09.1867

scripts of the wedding-book / Daten aus dem Heiratsregister:

scripts of the nativity-book / Daten aus dem Geburtsregister:

Bemerkung / further information

aus den Familienblättern von / out of family-sheets of Hans-Joachim Ruppel, Burghaun:

Herz Stern,

- geboren um / born around 1790,
- Sohn des Moses / son of Moses
- verstarb am / died on 12.Sept.1867 in Langenschwarz,
- 77 Jahre alt / years old,
- Handelsmann / salesman
- verheiratet mit / married to Jette, geborene/nee Hecht,
Tochter des Ansel Hecht und Gusta, geborene Goldschmidt aus Ballersheim /
daughter of Ansel Hecht and Gusta, nee Goldschmidt from Ballersheim

Jette, geborene / nee Hecht (Stein/stone 61)

- geboren um / born around 1799,
- verstarb am / died on 20.Dec.1880 in Langenschwarz,
- 81 Jahre alt / years old (verstarb laut Synagogenregister / died according synagogue-registry 1870!!!)

Kinder / children:

- Moses-Herz (adoptiert / adopted!!!), geboren am / born on 25.Dec.1819 in Ballersheim,
verstarb am / died on 28.Apr.1880 (Stein/stone 62)
- heiratete am / married on 25.Nov.1851 in Langenschwarz (to) Hannchen Regensburg (Stein/stone 64)
aus/from Hofgeismar